DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES

DHS-3360-RUS-1-20

Электронный перевод средств для выплаты пособий по программам DWP, MFIP, GA, MSA и RCA

Безопасно, надежно, быстро, легко

Предоставляемые Вам выплаты по программам Diversionary Work Program - DWP (программа помощи в трудоустройстве), Minnesota Family Investment Program - MFIP (программа инвестиций в семьи штата Миннесота), General Assistance - GA (программа оказания общей помощи), Minnesota Supplemental Aid - MSA (программа дополнительной помощи штата Миннесота) и Refugee Cash Assistance - RCA (программа материальной помощи для беженцев) очень важны. Теперь их можно получать безопасным и надежным способом через электронный перевод средств (Electronic Fund Transfer - EFT).

Что такое EFT?

Штат предлагает прямое зачисление на счет пособий по программам DWP, MFIP, GA, MSA и RCA. Это называется **электронным переводом средств** (EFT).

Деньги поступают на ваш банковский счет и могут быть сняты с него в день платежа вместо ожидания вами бумажного чека.

Как зарегистрироваться?

Зарегистрироваться в системе EFT несложно. Для правильной работы системы потребуется указать некоторые банковские реквизиты.

1. Удостоверьтесь, что у Вас открыт текущий или сберегательный счет в любом банке или кредитном кооперативе.
2. Заполните бланк разрешения, который прилагается к этой брошюре. В дополнение к бланку:
   - сли Вы хотите, чтобы пособия поступали на **текущий счет**, приложите незаполненный чек. На нем должен быть код банка, а также номер Вашего текущего счета.
   - если Вы хотите, чтобы пособия поступали на **сберегательный счет**, приложите номер счёта и письмо из банка с подтверждением кода банка; **либо** отнесите прилагаемый к этой брошюре бланк в банк, попросите его заполнить и подпишите.
3. Подпишите этот бланк и доставьте или отправьте его по почте вашему работнику окружного отдела социального обеспечения.

Что дальше?

Штат в отдельном письме сообщит Вам, когда начнутся выплаты по системе EFT. До тех пор Вы будете получать пособия прежним способом.

В чем преимущества EFT?

С помощью EFT деньги будут доставляться безопасно и вовремя. Штат обслуживает клиентов по этой системе с 1997 г.

Вам не придется дожидаться чека и волноваться, что он утерян или похищен.

Вам не придется ходить в банк, чтобы обналичить чек или перевести деньги на счет.

Почему мне нужно пользоваться электронным платежом (EFT) вместо того, чтобы получить денежное пособие на мою карту для электронного перевода пособий (Electronic Benefit Transaction Card, EBT)?

Использование EFT в сочетании с банковским счетом — важный шаг в достижении финансовой независимости, что даёт возможность проще выписывать чеки и оплачивать ежемесячные счета.

При наличии счета Вы сможете воспользоваться другими услугами банка.

Что делать, если у меня нет банковского счета?

Если у Вас нет банковского счета, то, чтобы пользоваться системой EFT, Вам придется открыть его.

Некоторые финансовые учреждения предоставляют лицам, которые используют EFT, бесплатные текущие или сберегательные счета. По некоторым счетам даже могут выплачиваться проценты.

Перед тем как открыть счет, ознакомьтесь с услугами, которые предлагают различные банки в Вашем районе. Если Вам нужна помощь, проконсультируйтесь у работника окружного отдела социального обеспечения.

Что еще нужно знать?

Выплаты по системе EFT производятся конфиденциально. Их суммы будете знать только Вы и Ваше финансовое учреждение.

Чтобы проверить поступления на счет, можно позвонить в банк. Банк также предоставит Вам выписку с указанием всех поступлений на счет.

Если Вам выдали банковскую карточку, то Вы сможете снять с нее деньги в любой момент через банкомат (automated teller machine, ATM). Однако за ее использование может взиматься плата.

Нужно ли мне по-прежнему отчитываться об изменениях?

Вам нужно будет отчитываться о любых изменениях в семье перед своим работником окружного отдела социального обеспечения. Например, нужно сообщать об изменениях адреса, дохода, банковского счета и состава семьи.

Также важно, чтобы об изменении Вашего адреса знал окружной отдел социального обеспечения, который будет продолжать отправлять Вам важную информацию о выплатах. Если работнику окружного отдела социального обеспечения не удастся найти Вас из-за того, что Вы не сообщили ему об изменении своего адреса, то выплата Ваших пособий может быть приостановлена.

Что делать при наличии дополнительных вопросов?

По вопросам, касающимся EFT, обращайтесь в отдел социального обеспечения своего округа.

Информация об EFT также доступна на веб-сайте Департамента социального обеспечения штата Миннесота (Minnesota Department of Human Services) по адресу mn.gov/dhs/

Уведомление о гражданских правах

Дискриминация является противозаконной. Департамент социального обеспечения штата Миннесота (DHS - Department of Human Services) не проводит дискриминацию на основании указанного далее:

- расы
- цвета кожи
- национальности
- вероисповедания
- религии
- сексуальной ориентации
- льготного статуса
- семейного положения
- возраста
- инвалидности
- пола
- политических убеждений

Жалобы в отношении гражданских прав

Если вы считаете, что отдел социального обеспечения дискриминировал вас, вы имеете право подать жалобу о дискриминации.

Обратитесь непосредственно в **DHS** только если у вас есть жалоба по поводу дискриминации:

(Координатор по гражданским правам)
(Департамент социального обеспечения штата Миннесота)
(Равные возможности и доступ)
Civil Rights Coordinator
Minnesota Department of Human Services
Equal Opportunity and Access Division
P.O. Box 64997
St. Paul, MN 55164-0997
651-431-3040 (голосовая линия) или
черезпредпочтительную для вас службу переадресации

Департамент по правам человека штата Миннесота (MDHR - Minnesota Department of Human Rights)

В штате Миннесота вы имеете право подать жалобу, если вы считаете, что вы подверглись дискриминации на основании указанного далее:

- расы
- цвета кожи
- национальности
- религии
- вероисповедания
- пола
- сексуальной ориентации
- семейного положения
- льготного статуса
- инвалидности

Обратитесь непосредственно в **MDHR** чтобы подать жалобу:

(Департамент по правам человека штата Миннесота)
Minnesota Department of Human Rights
540 Fairview Avenue North, Suite 201
St. Paul, MN 55104
651-539-1100 (голос)
1-800-657-3704 (номер телефона для бесплатныхзвонков)
711 или 1-800-627-3529 (услуги программы Minnesota Relay для глухих и слабослышащих)
651-296-9042 (факс)
Info.MDHR@state.mn.us (по эл. почте)

Отдел гражданских прав Министерства здравоохранения и социального обеспечения США (U.S. Department of Health and Human Services' Office for Civil Rights - OCR)

Вы имеет право подать жалобу в OCR, федеральное агентство, если вы считаете, что вы подверглись дискриминации на основании указанного далее:

- расы
- цвета кожи
- национальности
- возраста
- инвалидности
- пола
- религии

Обратитесь непосредственно в **OCR**, чтобы подать жалобу:

Office for Civil Rights
U.S. Department of Health and Human Services
Midwest Region
233 N. Michigan Avenue, Suite 240
Chicago, IL 60601
Customer Response Center:
Toll-free: 800-368-1019
TDD Toll-fee: 800-537-7697
Email: ocrmail@hhs.gov

Федеральный закон о гражданских правах, а также постановления и политики о гражданских правах **Министерства сельского хозяйства США (U.S. Department of Agriculture - USDA)** запрещает USDA, его агентствам, отделениям и сотрудникам, а также организациям, участвующим или руководящим программами USDA, дискриминацию на основании расы, цвета кожи, национальности, пола, религии, инвалидности, возраста, политических убеждений, а также ответные действия или возмездие за осуществляемую в прошлом деятельность, связанную с гражданскими правами, в рамках любой программы или деятельности, которая осуществляется или спонсируется USDA.

Лицам с ограниченными возможностями, которым необходимы альтернативные способы получения информации о программе (например, на Брайле, крупным шрифтом, в аудиозаписи, при помощи американского языка жестов и др.), следует связаться с организацией (местной или штата), в которую они обращаются за пособием. Лица с глухотой, тугоухостью или нарушениями речи могут обратиться в USDA через Федеральную службу переадресации (Federal Relay Service) по номеру 1-800-877-8339. Кроме того, информация о программе может быть предоставлена на других языках, помимо английского.

Чтобы подать жалобу о дискриминации, заполните Форму жалобы о дискриминации в рамках программы USDA (USDA Program Discrimination Complaint Form) (AD-3027), которую можно найти по адресу: http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, а также в любом отделении министерства, или отправьте письмо в USDA, отразив в нем всю информацию, требуемую в форме. Чтобы запросить экземпляр формы, позвоните по номеру 1-866-632-9992. Отправьте в USDA заполненную форму жалобы или письмо одним из следующих способов:

(1) На почтовый адрес: (Министерство сельского хозяйства США) (Канцелярия заместителя министра по гражданским правам)
U.S. Department of Agriculture
Office of the Assistant Secretary for Civil Rights
1400 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20250-9410;
(2) По факсу: 202-690-7442; или
(3) По эл. почте: program.intake@usda.gov

Данная организация предоставляет равные возможности.

ADA Advisory

Для получения данного документа в форматах, доступных для людей с инвалидностью, обращайтесь к вашему работнику округа. Для помощи в получении дополнительного равного доступа к социальному обслуживанию, обращайтесь к Координатору по исполнению Закона об американских инвалидах (ADA Coordinator) в вашем округе. (ADA4 [9-15])

DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES

DHS-3360-RUS 1-20

Бланк разрешения на использование EFT в программах материальной помощи

Инструкции: Заполните этот бланк, прочтите указанные ниже сведения и поставьте свою подпись под соответствующим пунктом о том, что денежные пособия, поступающие по программам государственной помощи через систему электронного перевода средств (Electronic Fund Transfer, EFT), должны зачисляться непосредственно на Ваш текущий или сберегательный счет.

ФАМИЛИЯ ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ	ИМЯ	ИНИЦИАЛ ОТЧЕСТВА

НОМЕР SOCIAL SECURITY (КАРТЫ СОЦИАЛЬНОГО СТРАХОВАНИЯ)	ДОМАШНИЙ ТЕЛЕФОН	РАБОЧИЙ ТЕЛЕФОН

Выберите один из указанных ниже вариантов.

Текущий счет. Прошу напрямую зачислять денежные пособия, поступающие по программам государственной помощи через систему EFT, на мой текущий счет. Прилагаю к этому бланку незаполненный аннулированный чек с реквизитами моего счета **либо** подтверждаю, что их заполнил в этом бланке представитель банка.

Сберегательный счет. Прошу напрямую зачислять денежные пособия, поступающие по программам государственной помощи через систему EFT, на мой сберегательный счет. Прилагаю к этому бланку письмо из банка **либо** подтверждаю, что информацию о реквизитах моего счёта заполнил в этом бланке представитель банка.

Если у Вас нет незаполненного аннулированного чека или письма из банка, попросите представителя банка заполнить запрашиваемую ниже информацию.

Заполняется представителем банка:

Подписывая этот бланк, Вы подтверждаете, что данный банковский счет принадлежит заявителю, указанному на бланке.

КОД БАНКА	НОМЕР СЧЕТА	ТИП СЧЕТА Чековый Сберегательный

ПОДПИСЬ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ БАНКА	НАЗВАНИЕ БАНКА ИЛИ ОТДЕЛЕНИЯ

Заявление о понимании и разрешение на прямое зачисление на счет

Прочтите указанные ниже сведения и поставьте свою подпись, если вы решили использовать электронный перевод средств на ваш текущий или сберегательный счет. Я понимаю указанные ниже условия.

- Подписывая этот бланк, я разрешаю Департаменту социального обеспечения штата Миннесота использовать электронный перевод средств для зачисления денежных пособий по программам государственной помощи напрямую на выбранный мною счет. Это действие отменяет и заменяет все соглашения EFT, которые в настоящий момент заключены между мною и Департаментом социального обеспечения штата Миннесота.
- Предоставление запрашиваемой в этом бланке информации не обязательно с юридической точки зрения, однако она требуется Департаменту социального обеспечения для подготовки и обслуживания электронного перевода средств с целью выплаты пособий по программам государственной помощи. Департамент социального обеспечения штата Миннесота предоставит эту информацию только своему финансовому учреждению и финансовому учреждению, которое указано мною в этом бланке. Она предоставляется только для подготовки и обслуживания электронного перевода средств на мой счет.

ПОДПИСЬ ЗАЯВИТЕЛЯ	ДАТА

Получатель бланка разрешения:

For office use only

CASE NAME	DATE RECEIVED
	CASE NUMBER
WORKER NAME	WORKER NUMBER

(Агентство)